

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia konsekutywne - język angielski	
LS/P/1/ST/B2/13			Consecutive Translation - English	
Język wykładowy		angielski/polski		
Rok akademicki		2023/2024		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		semestr II, III, IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	0[h]	3 ECTS
		Zajęcia praktyczne	30[h]	
		...	...	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		... ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adrese-mail, telefonkoordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl		

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Cel kształcenia:	<p>1) Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia konferencyjnego i stosowanymi w nich technikami, z różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego konsekwentnie.</p> <p>2) Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia ustnego konsekwentnego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia.</p>
Treści programowe:	<p>Tłumaczone teksty obejmują szerokie spektrum tematów, pojawiających się w autentycznych sytuacjach konsekwentnego tłumaczenia konferencyjnego,</p> <p>Ponadto, w czasie zajęć zostaną zapoznani z techniką sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze II, III i IV):</p> <p>- ocena ze sprawdzianu pisemnego dotyczy zagadnień teoretycznych oraz praktycznej umiejętności sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym, obejmuje zadania sprawdzające wiedzę teoretyczną objętą kursem, jak również umiejętność zastosowania tej wiedzy w rozwiązywaniu zadań praktycznych polegających na tłumaczeniu konsekwentnym z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia. Ocena stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie metodykę wykonywania tłumaczeń konsekwentnych, normy, procedury i dobre praktyki stosowane przez tłumaczy konsekwentnych	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie na ocenę	Zadania tłumaczeniowe  Zaliczenie na ocenę
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka angielskiego w konsekwentnym tłumaczeniu konferencyjnym z zakresu tematyki politycznej, biznesowej, społecznej itp;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie na ocenę	
U2	potrafi kierując się wskazówkami opiekuna naukowego i korzystając z literatury przedmiotu samodzielnie zdobywać wiedzę w zakresie tłumaczeń konsekwentnych (zasady sporządzania notatek, analiza procesu tłumaczenia, symulacje itp.) i rozwijać umiejętności badawcze z zakresu podstawowych zjawisk przekładowych w zakresie języka angielskiego;	K_UU10	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie na ocenę	
K1	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza konsekwentnego, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także jest gotów do dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza konsekwentnego	K_KK01	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe

**Literatura podstawowa:**

1. J.-F. Rozan; ed. i tł. z ang. A.Gillies; ed. B.Waliczek; tł. z ang. i red. B. Hrehorowicz. *Note-Taking in consecutive interpreting ; Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Tertium, Kraków, 2004.
2. J. Florczak, *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne (Część II- Ćwiczenia)*, Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa, 2013.
3. V. Valencia NOTE-TAKING MANUAL, *A Study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes*, Interpretrain, 2013.

**Pomoce naukowe:**

V. Valencia, Note Taking Training Video; Interpretrain's Audio Exercises, Interpretrain, 2013

Rzutnik multimedialny, słuchawki

Materiały dźwiękowe z konferencji i z Internetu.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	...0 [h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	2 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia i egzaminu	8 [h]	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0, 4 ECTS	35 [h]/ 1,4 ECTS	30[h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.